



Title	多言語翻訳 太宰治『黄金風景』 目次
Author(s)	
Citation	多言語翻訳 : 太宰治『黄金風景』. 2012
Version Type	VoR
URL	<a href="https://hdl.handle.net/11094/32744">https://hdl.handle.net/11094/32744</a>
rights	
Note	

*The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

# 目次

序（英語・日本語） .....	1
凡例（英語・日本語） .....	3
日本語テキスト .....	5
翻訳	
中国語（簡体字） .....	8
張麗静田泉	
中国語（繁体字） .....	10
莊千慧 李雅婷	
英語 .....	14
モハンマド モインウッディン	
ヒンディー語 .....	18
モハンマド モインウッディン	
韓国語 .....	22
康盛国 金侖姫	
ロシア語 .....	26
テン アリナ	
タイ語 .....	30
ルーンピロム カナパット	
ウルドゥー語 .....	37
モハンマド モインウッディン	
参考図版および解説（英語・日本語） .....	38
平井華恵	

## 編者からのコメント

「多言語翻訳プロジェクトについて」 .....	43
-------------------------	----

合山 林太郎

## 附録

ワークショップ「異言語環境において日本近代小説を読むー太宰治『黄金風景』を例にー」(2012年6月2日、於大阪大学豊中キャンパス) 配布資料

総括 (合山林太郎) .....	47
中国語 (簡体字) (張麗静・田泉) .....	48
中国語 (繁体字) (莊千慧・李雅婷) .....	50
英語・ヒンディー語・ウルドゥー語 / インド (モハンマド モインウッディン) .....	55
韓国語 (康盛国・金侖姫) .....	57
タイ語 (ルーンピロム カナパット) .....	66
謝辞 .....	68
訳者・参加者一覧 .....	69

# Table of Contents

Preface (English and Japanese) .....	1
Notes to the Readers (English and Japanese) .....	3
Original Texts (Japanese) .....	5
Translations	
Chinese (Simplified) 简体中文 .....	8
Li-Jing Zhang 张丽静    Quan Tian 田泉	
Chinese (Traditional) 繁體中文 .....	10
Chien-Hui Chuang 莊千慧    Ya-Ting Lee 李雅婷	
English .....	14
Mohammad Moinuddin	
Hindi हिंदी .....	18
Mohammad Moinuddin मोहम्मद मोईन उद्दीन	
Korean 한국어 .....	22
Sung-Kook Kang 강성국    Yoon-Hee Kim 김윤희	
Russian русский язык .....	26
Alina Ten Тен Алина	
Thai ภาษาไทย .....	30
Kanapat Ruenpirom กณภัทร รุ่งนิรมย์	
Urdu اردو .....	37
Mohammad Moinuddin محمد معین الدین	
Graphical Explanation (English and Japanese) .....	38
Hanae Hirai 平井華恵	

Comment from the Editor «On the Multi-Lingual Translations Project of Japanese Literature» (Japanese only) .....	43
Rintaro Goyama 合山 林太郎	

## Appendix (Japanese Only)

Workshop “How the Foreign Readers Understand Modern Japanese Novel?  
— in the case of <Ogon Fukei> of Dazai Osamu —” at Osaka University on  
June 2nd, 2012 Presentation Materials

General Overview Rintaro Goyama .....	47
Chinese (Simplified) Quan Tian Li-Jing Zhang .....	48
Chinese (Traditional) Chien-Hui Chuang Ya-Ting Lee .....	50
English Hindi Urdu /India Mohammad Moinuddin .....	55
Korean Sung-Kook Kang Yoon-Hee Kim .....	57
Thai Kanapat Ruenpirom .....	66
Acknowledgments .....	68
Project Members List .....	69